

ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII ARABE EGIPT
PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL COMBATERII
CRIMINALITĂȚII

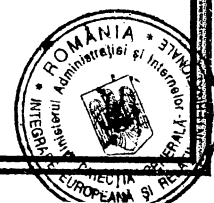
Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt, denumite în continuare "Părți Contractante",

Exprimându-și dorința de a întări și îmbunătăți relațiile de prietenie și cooperare existente deja între cele două state,

Exprimându-și preocuparea față de pericolul extinderii terorismului, a crimei organizate internaționale și traficului internațional ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope,

Respectând acordurile internaționale și legislațiile existente în ambele state și fără a aduce prejudicii angajamentelor deja asumate, prin acordurile bilaterale și multilaterale încheiate cu țări terțe,

Au convenit următoarele:



ARTICOLUL 1

- 1) În conformitate cu legislația lor națională și cu prezentul Acord, Părțile Contractante vor coopera în combaterea criminalității, în special a formelor ei organizate, în cazurile în care prevenirea, identificarea, suprimarea și investigarea infracțiunilor impune colaborarea dintre autoritățile competente ale celor două state, denumite în continuare Autorități Competente.
- 2) Autoritatea Competentă desemnată de Guvernul Republicii Arabe Egipt pentru aplicarea prezentului Acord este Ministerul de Interne.
În termen de treizeci de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Arabe Egipt autoritățile competente pentru aplicarea acestuia.
- 3) Autoritățile Competente ale fiecărei Părți Contractante se vor informa reciproc asupra domeniului de competență, denumirii complete și adresei punctelor oficiale de contact, numerelor de telefon, fax și adreselor de poștă electronică, precum și a altor detalii relevante și vor actualiza aceste informații în cazul oricărei schimbări.
- 4) Pentru scopurile prezentului Acord, Autoritățile Competente vor coopera, în mod direct, în conformitate cu legislația națională aplicabilă și potrivit prerogativelor și competențelor lor.
- 5) Autoritățile Competente pot încheia protocoale de cooperare tehnică, dacă acest lucru este necesar pentru realizarea obiectivelor prezentului Acordului și în scopul punerii sale în aplicare.

ARTICOLUL 2

Părțile Contractante vor coopera îndeosebi pentru combaterea următoarelor infracțiuni, în special a:

- 1) Terorismului, prin intermediul:
 - A) Realizării schimbului de informații cu privire la activitățile și infracțiunile organizațiilor și grupărilor teroriste, la sistemele relaționale, conducătorii



membrii, structurile organizatorice care le compun, formele sub care își desfășoară aparent activitatea, sediile acestora, la mijloacele de finanțare și la armele pe care le folosesc, precum și prin întreprinderea unor măsuri comune pentru contracararea acestora.

- B) Realizării schimbului de informații cu privire la diferitele metode și tehnici folosite de către agențiile antiteroriste.
- C) Realizării schimbului de experiență științifică și tehnologică din domeniul protecției și securității transportului pe calea aerului, pe apă și pe calea ferată, în scopul modernizării măsurilor de securitate și de protecție întreprinse în porturi maritime, aeroporturi și stații de cale ferată și, de asemenea, la obiectivele industriale, centralele electrice și în orice ale locuri care pot constitui ținte pentru terorism.

2) Crimei organizate, prin intermediul:

- A) Realizării schimbului de date și informații cu privire la toate formele crimei organizate, conducătorii, membrii, structurile, activitățile și legăturile acestora.
- B) Realizării schimbului de informații și experiență cu privire la metodele și tehnicile moderne folosite de agențiile de combatere a crimei organizate.
- C) Realizării schimbului de date și informații, precum și prin întreprinderea de măsuri comune în vedere asigurării combaterii crimei organizate, în special a:

(C/1) Producerii, achiziționării, posesiei, importului, exportului, tranzitului și traficului ilegale cu arme, muniții, explozivi, substanțe toxice, chimice, biologice și bacteriologice, materiale nucleare și radioactive, cu bunuri și tehnologii de importanță strategică, precum și cu tehnologie militară;

(C/2) Furtului și traficului cu mașini furate;

(C/3) Contrabandei cu obiecte cu valoare istorică și culturală, precum și cu metale și pietre prețioase;



(C/4) Operațiunilor comerciale, financiare și bancare și a altor activități economice internaționale ilegale, a spălării banilor și a legalizării produselor rezultate din activități infracționale;

(C/5) Falsificării și contrafacerii oricărui tip de documente de identitate sau de documente oficiale;

(C/6) Contrafacerii și falsificării bancnotelor, cărților de credit și a altor valori;

(C/7) Migrației ilegale, traficului ilegal de carne vie și traficului ilegal de organe și țesuturi;

(C/8) Infracțiunilor săvârșite în legătură cu aplicațiile pe calculatoare și cu rețelele de calculatoare sau prin utilizarea unor astfel de echipamente;

(C/9) Infracțiunilor îndreptate împotriva proprietății intelectuale;

(C/10) Corupției;

(C/11) Infracțiunilor privind mediul ambiant.

3) Traficului ilegal de droguri, substanțe psihotrope și precursori ai acestora, prin intermediul:

A) Realizării schimbului de informații, experiență și asistență cu privire la noile metode folosite pentru producerea stupefiantelor și substanțelor psihotrope, realizarea traficului internațional, tăinuirii și distribuirii acestora, ca și la noile metode de combatere a acestora.

B) Realizării schimbului de date și informații cu privire la: persoanele implicate în producerea și traficul de stupefiante; locurile de ascundere, mijloacele de transport și metodele de lucru folosite de aceste persoane; locul de origine și de destinație a stupefiantelor și substanțelor psihotrope, ca și la orice alte detalii relevante referitoare la astfel de infracțiuni.

C) Întreprinderii măsurilor polițienești coordonate, inclusiv a folosirii tehnicilor livrărilor supravegheate, pentru prevenirea traficului ilegal cu stupefiante și substanțe psihotrope ilegale.



D) Realizării schimbului de informații cu privire la rezultatele cercetărilor criminalistice și criminologice și ale studiilor referitoare la traficul și abuzul de stupefiante;

E) Realizării schimbului de informații cu privire la controlul abuzului de droguri și la textele legislațiilor și procedurilor în materie în vigoare în statele lor.

ARTICOLUL 3

Părțile Contractante vor întări cooperarea și își vor acorda reciproc asistență în căutarea și arestarea evadaților sau a infractorilor dați în urmărire în legătură cu infracțiunile menționate la Articolul 2 al prezentului Acord, în conformitate cu legislația lor internă și cu măsurile în vigoare în respectivele lor state.

ARTICOLUL 4

Părțile Contractante vor întreprinde măsuri ferme și eficiente pentru prevenirea actelor teroriste și a criminalității organizate sub toate formele ei sau a folosirii teritoriilor lor pentru planificarea, organizarea sau comiterea acestor infracțiuni, inclusiv prin prevenirea infiltrării sau șederii în țările lor, individual sau în grupuri, a teroriștilor sau a elementelor criminale ori a obținerii suportului financiar sau a beneficiii de pregătire militară ori fizică.

ARTICOLUL 5

În scopul combaterii criminalității, în special a terorismului, criminalității organizate și a traficului ilegal de stupefiante și substanțe psihotrope, cooperarea dintre cele două Părți Contractante va fi realizată prin intermediul:

- 1) Schimbului de broșuri, publicații și rezultate ale cercetărilor din domeniile cuprinse în prezentul Acord.



2) Schimbului de experiență cu privire la formele de pregătire și trimiterea reciprocă de personal în stagiu, precum și sprijinul reciproc în domeniul pregătirii personalului de poliție și de securitate.

3) Acordării reciproce de asistență pentru dezvoltarea științifică și tehnologică în domeniul echipamentelor și metodelor de cercetare criminologice și de poliție.

4) Realizării schimbului de informații și de reglementări legislative referitoare la infracțiunile care au fost comise pe teritoriile statelor lor sau în străinătate.

5) Realizării schimbului de date operative de interes reciproc referitoare la legăturile dintre grupurile teroriste și alte grupuri sau asociații ale crimei organizate din fiecare țară.

6) Actualizarea continuă reciprocă a informațiilor referitoare la amenințările pe care le ridică terorismul, traficul ilegal de stupefiante și substanțe psihotrope, precum și la crima organizată, precum și la facilitățile tehnice și organizatorice constituite pentru combaterea acestora.

ARTICOLUL 6

Cooperarea prevăzută prin prezentul Acord se va desfășura, după caz, fie în baza programelor care urmează să fie convenite, pentru perioade de timp determinate, de Autoritățile Competente, prin protocoalele menționate la Articolul (1), paragraful (5), fie la cererea unei Autorități Competente. Aceste autorități pot acționa și unilateral, din proprie inițiativă, dacă se consideră că o astfel de acțiune corespunde scopurilor prezentului Acord, este convenabilă și în interesul Autorității Competente beneficiare a celeilalte Părți Contractante care, însă, trebuie să fie informată oportun despre o asemenea intenție.

ARTICOLUL 7

1) Solicitarea menționată în Articolul 6 va fi transmisă în scris Autorității Competente a Părții Contractante solicitate, prin intermediul punctului de contact



notificat oficial. Cererea scrisă poate fi trimisă prin poștă, fax, sistemul de comunicații al INTERPOL sau în orice alt mod convenit de Autoritățile Competente.

2) În situațiile de urgență, o asemenea solicitare poate fi transmisă verbal, cu condiția confirmării ulterioare, în scris, care va fi trimisă în maximum douăzeci și patru de ore.

3) Autoritățile Competente solicitate vor soluționa o astfel de cerere fără întârziere. Ele pot cere informații suplimentare, dacă apreciază că acestea sunt necesare pentru soluționarea cererii.

ARTICOLUL 8

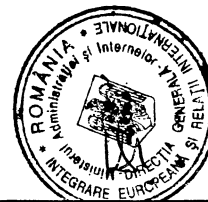
1) Fiecare Autoritate Competentă poate refuza, în întregime sau parțial, o cerere de asistență, de cooperare sau de informații, dacă consideră că prin soluționarea acesteia ar putea amenința suveranitatea, securitatea sau orice alt interes important al statului său, ori dacă soluționarea cererii respective este în contradicție cu legislația sa națională sau cu angajamentele decurgând din acordurile internaționale la care statul său este parte.

2) Autoritățile Competente se vor informa reciproc în scris, fără întârziere, în caz de refuz al unei solicitări sau de soluționare parțială a acesteia, indicând motivele.

3) Fiecare Autoritate Competentă poate stabili condiții cu privire la soluționarea unei cereri sau la modul de utilizare a rezultatelor obținute prin aceasta, condiții care vor fi obligatorii pentru Autoritate Competentă a celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 9

Pentru aplicarea prezentului Acord se va folosi limba engleză, dacă nu se convine altfel, pentru anumite cazuri concrete.



ARTICOLUL 10

În scopul protecției datelor personale, denumite, în acest articol, "date", care sunt schimbate reciproc în cadrul cooperării în baza prezentului Acord, Părțile Contractante se angajează să respecte, prin intermediul Autorităților lor Competente, în conformitate cu legislația națională respectivă, următoarele reguli;

- a) Partea Contractantă care le primește, poate utiliza datele numai pentru scopul și în condițiile stabilite de Partea Contractantă care le furnizează;
- b) La cererea Părții Contractante care furnizează datele, Partea Contractantă care le primește va da informații cu privire la modul de utilizare a datelor respective și la rezultatele obținute astfel;
- c) Datele pot fi trimise numai entităților competente în combaterea criminalității. Datele nu pot fi transmise altor entități, decât cu acordul scris al Părții Contractante care le furnizează;
- d) Partea Contractantă care furnizează datele are obligația de a se asigura că acestea sunt corecte și de a stabili dacă transmiterea acestora este necesară și corespunzătoare scopului. Dacă, ulterior, se constată că au fost transmise date incorecte sau care nu ar fi trebuit transmise, Partea Contractantă care le-a primit trebuie notificată imediat. Partea Contractantă care a primit datele va corecta greșelile sau, în cazul în care datele nu ar fi trebuit transmise, le va distruge;
- e) O persoană ale cărei date urmează să fie transmise sau au fost transmise poate, la cererea sa, să obțină informații despre datele transmise și scopul utilizării lor, dacă legislația națională a Părții Contractante solicitate permite acest lucru;
- f) În momentul transmiterii datelor, Partea Contractantă care le furnizează va notifica cealaltă Parte Contractantă cu privire la termenul pentru distrugerea lor, în conformitate cu legislația sa națională. Indiferent de acest termen, datele privind persoana respectivă trebuie distruse de



îndată ce ele nu mai sunt necesare. Partea Contractantă care le-a furnizat trebuie să fie informată despre distrugerea datelor transmise și despre motivele distrugerii. În cazul încetării valabilității prezentului Acord, toate datele primite în baza lui trebuie să fie distruse, cel mai târziu până la data la care încetează valabilitatea sa;

- g) Ambele Părți Contractante au obligația de a ține evidența transmiterii, primirii și distrugerii datelor;
- h) Ambele Părți Contractante au obligația de a proteja efectiv datele împotriva accesului neautorizat și a modificării sau publicării lor neautorizate.

ARTICOLUL 11

1) Părțile Contractante vor garanta protecția tuturor datelor, informațiilor, materialelor și echipamentului schimbate reciproc în vederea aplicării prezentului Acord, inclusiv a cererilor primite, în conformitate cu legislația națională a Părții Contractante care le-a furnizat.

2) Nivelul de securitate stabilit de Partea Contractantă care le-a furnizat nu poate fi modificat.

ARTICOLUL 12

Informațiile, echipamentul sau mostrele primite în baza prezentului Acord nu pot fi transferate unui stat terț, decât cu acordul prealabil, dat în scris, al Autorității Competente a Părții Contractante care le furnizează.

ARTICOLUL 13

Părțile Contractante pot convoca întâlniri comune între ofițeri superiori, a căror dată și loc de desfășurare se stabilesc de comun acord, în vederea valorificării acțiunilor comune și a identificării obiectivelor și strategiilor care să



fi urmărite pentru aplicarea prezentului Acord. Cheltuielile financiare și condițiile materiale aferente realizării acestor întâlniri vor fi asigurate de către partea primitoare, pe bază de reciprocitate. Cheltuielile de transport internațional vor fi suportate de către partea trimițătoare.

ARTICOLUL 14

1) Prevederile prezentului Acord nu vor afecta aplicarea prevederilor altor tratate bilaterale sau multilaterale încheiate de fiecare dintre Părțile Contractante.

2) Aplicarea prezentului Acord se va realiza potrivit legislației naționale a statului fiecărei Părți Contractante.

ARTICOLUL 15

Pentru aplicarea prezentului Acord, cele două Părți Contractante se vor contacta reciproc, direct sau prin intermediul canalelor diplomatice ori prin intermediul ofițerilor de legătură desemnați în cadrul ambasadelor lor.

ARTICOLUL 16

1) Prezentul Acord va intra în vigoare după treizeci de zile de la data primirii ultimei dintre notificările schimbate prin canale diplomatice de Părțile Contractante, prin care acestea se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

2) Oricare dintre Părțile Contractante poate, în orice moment, să denunțe prezentul Acord printr-o notificare scrisă, transmisă prin canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va produce efecte după șase luni de la data primirii unei astfel de notificări de către cealaltă Parte Contractantă.



3) Părțile Contractante pot conveni să modifice prezentul Acord, la propunerea oricăreia dintre ele. Astfel de modificări vor intra în vigoare conform procedurii stipulate în paragraful /1/ al prezentului articol.

4) Orice litigiu cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi reglementat prin consultări între Părțile Contractante.

Semnat la București, la data de 3 decembrie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egale autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

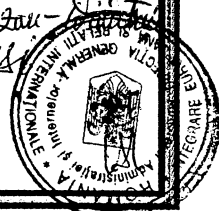
Pentru Guvernul
României

Eugen BEJINARIU

Pentru Guvernul
Republicii Arabe Egipt

Fayza A BOULNAGA

Prezenta copie este conformă cu
originalul și reprezintă varianta
în limbă română a acordului.
Chesto Ioan Ionescu



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF COMBATING CRIME**

The Government of Romania and the Government of the Arab Republic of Egypt hereinafter called "the Contracting Parties",

Expressing their willingness to strengthen and improve the already existing friendly and cooperative relations between the two States,

Expressing their concerns about the danger of spreading of terrorism, international organized crime and international illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Respecting the international agreements and legislation existing in both States and without prejudice to their previous commitments, based on bilateral and multilateral agreement with third countries,

Have agreed as follows:



ARTICLE 1

- 1) The Contracting Parties, in accordance with the laws of their States and the present Agreement, shall cooperate in combating crime, especially in its organized form, in cases when prevention, identification, suppression and investigation of crime require interaction between competent authorities of both States, hereinafter referred to as the Competent Authorities.
- 2) The competent authority for the implementation of this Agreement designated by the Government of the Arab Republic of Egypt is the Ministry of Interior.

The Government of Romania shall notify the Arab Republic of Egypt the authorities competent for the implementation of this Agreement within thirty days from the date this Agreement has entered into force.
- 3) The Competent Authorities of each Contracting Party shall inform each other on the remit of competence, their full name and addresses, the official contact points, telephone, fax, and email, numbers and addresses as well as any other relevant details and update this information in case of any change.
- 4) For the purposes of this Agreement, the Competent Authorities shall cooperate directly, in accordance with the applicable national legislation, within the framework of their respective powers and competencies.
- 5) The Competent Authorities may conclude technical cooperation protocols, as required to achieve the goals stipulated in this Agreement and for the purposes of its implementation.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall cooperate particularly in combating the following crimes:

- 1) Terrorism, by:



- A) Exchanging information about activities and crimes of terrorist groups organizations, their inter-relationship, leadership, members, underground organizational structures, facades, locations, means of finance and arms they use, and taking joint measures to tackle the same.
- B) Exchanging information on various methods and techniques of antiterrorist agencies.
- C) Exchanging scientific and technological experience in the field of protection and security of sea, air and rail transportation with the aim of modernizing security and protection measures at seaports, airports and railway stations and also the industrial buildings, energy buildings and any other sites may be a target for terrorism.

2) Organized Crime, by:

- A) Exchanging information and data of all forms of organized crime, their leadership, members, structures, activities and relations.
- B) Exchanging information and experience on modern methods and techniques about organized crimes combating agencies.
- C) Exchanging information and data as well as take joint measures to ensure the combating of organized crime particularly:

(C/1) Illegal production, acquisition, possession, import, export, transit and trafficking in arms, ammunition, explosives, toxic substances, chemical, biological, bacteriological of strategic importance, and military technology;

(C/2) Car theft and trafficking in stolen vehicles;

(C/3) Smuggling items of cultural and historical values and precious stones and metals;

(C/4) International illegal commercial, financial, banking and other economic activities, money laundering and legalization of proceeds coming from criminal activities;



(C/5) Forgery and counterfeiting of any kind of identity documents or of official documents;

(C/6) Counterfeiting and forgery of banknotes, credit cards and other values;

(C/7) Illegal immigration, illegal trade in people and illegal trade of human organs and tissues;

(C/8) Criminal offences related to computer applications and computer networks or perpetrated by using such equipment;

(C/9) Criminal offences against intellectual property;

(C/10) Corruption;

(C/11) Environment related criminal offences;

3) Illegal Trafficking in Drugs, Psychotropic Substances and their precursors, by:

A) Exchanging of information, experiences and assistance on new methods used for production of narcotic drugs and psychotropic substances, their international trafficking, concealment and distribution, as well as the new methods to combat them;

B) Exchanging information and data on persons involved in illegal production of and trafficking in narcotic drugs; on hiding places, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes;

C) Taking coordinated police measures-including the techniques of controlled delivery-for the prevention of illegal trafficking of illicit narcotic drugs and psychotropic substances;

D) Exchanging information on the results of their criminalistic and criminological research and studies on trafficking in and abuse of narcotic drugs;



E) Exchanging information on drug abuse control and texts of their laws and procedures on the subject.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall strengthen cooperation and render each other assistance in the search and arrest of fugitives or wanted criminals with regard to the crimes referred to in Article (2) of this Agreement according to the internal laws and measures in force in their respective States.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall take firm and effective measures to prevent terrorist acts and organized crime in all its forms or the use of their territories to plan, organize or execute such crimes including preventing terrorist or criminal elements from infiltrating or staying in their countries in groups or as individuals, or to obtain financial support or receive physical or military training.

ARTICLE 5

For the purpose of combating crime, especially terrorism, organized crime and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances the cooperation between the two Contracting Parties shall be accomplished by means of the following:

- 1) Exchange of brochures, publications and results of scientific researches on fields covered by this Agreement.



- 2) Exchange of experience on training matters and mutual secondment of personnel and helping each other in training their security and police personnel.
- 3) Mutual assistance in scientific and technical development, in police and criminal research methods and equipment.
- 4) Exchange of information and legislative regulations concerning criminal acts that have happened on the territories of their States or abroad.
- 5) Exchange of operational information of mutual interest in relation to contacts between terrorist and other organized criminal groups or associations in each country.
- 6) Ongoing and mutual updating of information on the present threats posed by terrorism, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and organized crime, and on the techniques and organizational facilities established to combat it.

ARTICLE 6

The cooperation under of this Agreement shall be carried out, as the case may be, either on the basis of programmes to be agreed upon by the Competent Authorities for specific periods of time, in the protocols referred to in Article (1) paragraph (5), or upon request by a Competent Authority. Furthermore, such authorities may also act by their own unilateral initiative if they deem that such action corresponds to the purposes of the Agreement, is convenient and in the interest of the beneficiary Competent Authority of the other Contracting Party, which has to be timely informed on such intention.

ARTICLE 7

- 1) The request mentioned under Article (6) shall be submitted in writing to the Competent Authority of the requested Contracting Party, through the officially



notified contact point. The written request may be sent by mail, fax, INTERPOL communication system or in any other way agreed upon by the Competent Authorities.

2) In cases when there is a matter of urgency, such request may be submitted orally, subject to further written confirmation sent within maximum twenty-four hours.

3) The Competent Authorities requested shall fulfill such request without delay. Additional information may be asked if deemed necessary for the fulfillment of the request.

ARTICLE 8

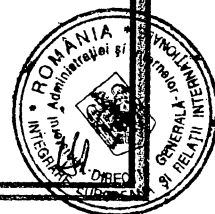
1) Each Competent Authority may deny, wholly or partially, the request for assistance, cooperation or information if it considers that fulfilling the same might threaten the sovereignty, security or any other important interest of its State or if such fulfilling may contradict its national legislation or the commitments arising from international agreements to which its State is bound.

2) The Competent Authorities shall inform each other in writing in case of the denial of a request or the partial fulfillment of the same without delay, stating the reasons.

3) Each Competent Authority may set conditions in respect of fulfilling a request or making use of the results achieved thereby, which shall be mandatory for the Competent Authority of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

In implementing this Agreement the English language shall be used, unless otherwise agreed upon for specific cases.



ARTICLE 10

For the purpose of protection of personal data, referred to in this article as "data", mutually exchanged within the framework of cooperation pursuant to this Agreement, the Contracting Parties, through their respective Competent Authorities, undertake to observe, in accordance with their respective national legislation, the following rules:

- a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by the originating Contracting Party;
- b) Upon the request of the originating Contracting Party, the receiving Contracting Party shall give information on the of the transmitted data and the results thus achieved;
- c) Data may only be forwarded to entities competent to combat crime. Data may not be transferred to other entities except with the written approval of the originating Contracting Party;
- d) The originating Contracting Party shall have the duty to see to it that the transmitted data are correct and shall ascertain whether the transmission is necessary and adequate. In case it is subsequently ascertained that incorrect data have been transmitted or data which should not have been transmitted, the receiving Contracting Party shall then correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, destroy them;
- e) A person whose data are to be or were transmitted shall at his/her request receive information about the transmitted data and their intended use, if permitted under national legislation of the requested Contracting Party;
- f) When transmitting the data, the originating Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the timeframe for the destruction of the data as is in accordance its national legislation. Regardless of the timeframe, the data relating to the person concerned must be destroyed



as soon as they cease to be needed. The originating Contracting Party must be informed about the destruction of the transmitted data and about the reasons for the destruction. In case of termination of the present Agreement, all data received on its basis must be destroyed at the latest by the termination date;

- g) Both Contracting Parties shall have the duty to record the transmission, receipt and destruction of data;
- h) Both Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the data against unauthorized access and unauthorized altering or publication.

ARTICLE 11

1) The Contracting Parties will guarantee protection of data, information, materials and equipment exchanged between them, including received requests, in order to apply this Agreement in compliance with the national legislation of the originating Contracting Party.

2) The level of security set by the originating Contracting Party can not be changed.

ARTICLE 12

The information, equipment or samples received pursuant to this Agreement may not be transferred to a third State except with the prior written approval of the Competent Authority of the originating Contracting Party.

ARTICLE 13

The Contracting Parties may convene joint meetings of senior officials at mutually convenient place and date, in order to take stock of their joint activities and to identify the objectives and strategies to be pursued in the implementation of



this Agreement. Financial and material expenses for these meetings shall be borne by the receiving side on a reciprocity basis. The expenditure on international travel shall be borne by the sending side.

ARTICLE 14

1) The provisions of this Agreement shall not affect the implementation of the provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by either of the Contracting Parties.

2) The implementation of this Agreement is subject to the national legislation of the State of each Contracting Party.

ARTICLE 15

For the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties shall contact each other directly or through diplomatic channels or through designated liaison officers at their Embassies.

ARTICLE 16

1) The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last notification exchanged through diplomatic channels by the Contracting Parties, mutually informing each other on the completion of the domestic legal procedures required for the Agreement to enter into force.

2) Any Contracting Party may, at any time, denounce this Agreement by written notification, transmitted through diplomatic channels, to the other Contracting Party. The denunciation shall have effect after six months from the date of receiving of such notification by the other Contracting Party.

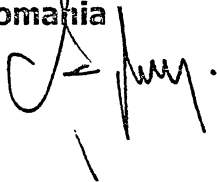


3) The Contracting Parties may agree to amend the present Agreement, upon proposal of any of them. Such amendments shall enter into force according to the procedure stipulated under paragraph (1) of the present article.


4) Any dispute concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by way of consultations between the Contracting Parties.

Signed at Bucharest, on the 3rd day of December 2003, in two original copies, one each in the Romanian, Arabic and English languages, all text being equally authentic. In case of difference in interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of Romania

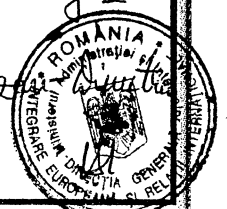


For the Government
of the Arab Republic of Egypt



*Prezenta copie este conforma
cu originalul si reprezinta
varianta in limba engleza
a acordului.*

Chester Ioan Nicolae



اتفاق
بين
حكومة رومانيا
وحكومة جمهورية مصر العربية
للتعاون في مجال مكافحة الجريمة

إن حكومة رومانيا
وحكومة جمهورية مصر العربية

المشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان المتعاقدان) :

إذ يعربان عن رغبتهما في دعم وتنمية علاقات الصداقة والتعاون القائم
بين البلدين ،

وإذ يساورهما القلق تجاه خطر انتشار الإرهاب والجريمة الدولية المنظمة وجرم
الإتجار غير المشروع في المخدرات والمواد المؤثرة على الحالة النفسية ،

وإحتراماً منهما للاتفاقيات الدولية والتشريعات الوطنية للبلدين ودون إخلال
بنصوص الاتفاقيات الثنائية أو المتعددة الأطراف السابق إنضمامهما إليها ،

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة (1)

1) يتعاون الطرفان المتعاقدان في إطار هذا الإتفاق وطبقاً لقوانينهما الوطنية في مجال
مكافحة الجريمة خاصة في شكلها المنظم وفي الحالات التي تتطلب منع وكشف وتمييز
وتحرى الجريمة والقيام بعمل مشترك بين السلطات المختصة
البلدين ، والمشار إليهما فيما بعد بالسلطات المختصة .

2) السلطة المختصة المفوضة بمسئولية تنفيذ هذا الإتفاق من قبل حكومة جمهورية
مصر العربية هي وزارة الداخلية .

وتقوم حكومة رومانيا بإخطار جمهورية مصر العربية بالسلطة
المختصة بتنفيذ هذا الإتفاق خلال ثلاثين يوماً من تاريخ دخوله
النفاذ .



- 3) تقوم السلطات المختصة لكلا الطرفين المتعاقدين بإعلان كل منهما الآخر بنظم إختصاصاتها ومسمياتها وعناوينها ونقاط الإتصال الرسمية وأرقام التليفون والفاكسات وعناوين البريد الإلكتروني الخاصة بها ، وكذا أية بيانات ذات صلة وتحديث تلك المعلومات في حالة حدوث أى تغيير بها .
- 4) بغرض تحقيق هذا الإتفاق ، تقوم السلطات المختصة بكلا البلدين بالتعاون المتبادل فيما بينها وفقاً لتشريعاتهما الوطنية ، وفي إطار صلاحياتها وسلطاتها الخاصة .
- 5) يمكن للسلطات المختصة إبرام بروتوكولات تعاون فنى إذا تطلب الأمر تعظيم الأهداف المنصوص عليها فى هذا الإتفاق ومن أجل أغراض تنفيذه .

المادة (2)

يتعاون الطرفان المتعاقدان بصفة خاصة فى مجال مكافحة الجرائم التالية :

1- الإرهاب :

- (أ) تبادل المعلومات حول أنشطة وجرائم الجماعات والمنظمات الإرهابية وعلاقتها المتبادلة وقياداتها وعناصرها وهيكلها التنظيمية السرية وواجهاتها العلنية وأماكن تركزها ووسائل تمويلها والأسلحة المستخدمة وإتخاذ تدابير مشتركة لمواجهتها .
- (ب) تبادل المعلومات حول الأساليب المتطورة والنظم المستحدثة لأجهزة مكافحة الإرهاب .
- (ج) تبادل الخبرة العلمية والتكنولوجية فى مجال أمن وحماية وسائل النقل الجوي والبحرية والسكك الحديدية وأيضاً المنشآت الصناعية بهدف تحديث إجراءات الأمن والحماية فى المطارات والموانئ ومحطات الطاقة وأية مواقع أخرى تستهدف هدفاً للإرهاب .

2- الجريمة المنظمة :

- (أ) تبادل المعلومات والبيانات حول مكافحة أشكال الجريمة المنظمة وقبائلها وعناصرها وهيكلها التنظيمية وأنشطتها وعلاقتها .
- (ب) تبادل المعلومات حول الأساليب المتطورة والنظم المستحدثة لأجهزة مكافحة الجريمة المنظمة .
- (ج) تبادل المعلومات والبيانات وإتخاذ الإجراءات المشتركة التى تكفل مواجهة الجريمة وخاصة مايلي :



(ج/1) الإنتاج والإتجار غير المشروع للأسلحة والذخائر والمتفجرات والمركبات السامة والكيمياوية والبيولوجية والجرثومية ذات الأهمية الإستراتيجية والتكنولوجيا العسكرية .

(ج/2) سرقة السيارات والإتجار فى المركبات المسروقة .

(ج/3) تهريب الأشياء ذات القيمة الثقافية والتاريخية والأحجار والمعادن الثمينة

(ج/4) الأنشطة الدولية التجارية والمالية والمصرفية ، وغيرها من الأنشطة الإقتصادية غير المشروعة ، وغسل الأموال وإضفاء الشرعية على العائدات المتأتية من الأنشطة الإجرامية .

(ج/5) تزيف وتزوير وثائق تحقيق الهوية أو الوثائق الرسمية .

(ج/6) تزيف وتزوير الأوراق النقدية وبطاقات الإئتمان والأشياء الأخرى ذات القيمة .

(ج/7) الهجرة غير الشرعية والإتجار غير المشروع فى الأشخاص والأعضاء والأنسجة البشرية .

(ج/8) الجرائم المتعلقة بتطبيقات وشبكات الحاسب الآلى أو تلك التى يتم ارتكابها باستخدام هذه الأجهزة .

(ج/9) الجرائم المتعلقة بالملكية الفكرية .

(ج/10) الفساد .

(ج/11) الجرائم المرتبطة بالبيئة .

3 - الإتجار غير المشروع فى المخدرات والمواد المؤثرة على الحالة النفسانية وسلانفها :

(أ) تبادل المعلومات والخبرات وتقديم المساعدة للوقوف على الوسائل الجديدة المستخدمة فى مجال إنتاج المخدرات والمواد المؤثرة على الحالة النفسانية وتهريب الدولية والإخفاء والتوزيع ووسائل مكافحتها .

(ب) تبادل المعلومات والبيانات عن الأشخاص المتورطين فى إنتاج وتهريب المخدرات ، وأوكارهم وأساليب عملهم وطرق نقلهم للمخدرات ، ومنشأ ووجهة انطلاق المخدرة والمواد المؤثرة على الحالة النفسانية ، وكذلك أية معلومات تفصيلية لغيره تتعلق بهذه الجرائم .



(ج) تنسيق الإجراءات الشرطية بما فى ذلك التسليم المراقب لمنع الإضرار غير المشروع فى المخدرات والمواد المؤثرة على الحالة النفسية .

(د) تبادل المعلومات بشأن نتائج الأبحاث والدراسات الجنائية والإجرامية لتسليم بتهريب وإساءة استخدام المخدرات .

(هـ) تبادل المعلومات حول إساءة استخدام المخدرات ونصوص القوانين والإجراءات ذات الصلة .

المادة (3)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتعزيز التعاون وتقديم المساعدة المتبادلة فى مجال البحث وضبط الأشخاص الهاربين والمجرمين المطلوبين فى الجرائم المنشأة فى المادة (2) من هذا الإتفاق وفقاً للقوانين والإجراءات الوطنية المطبقة فى دولتيهما .

المادة (4)

يتخذ الطرفان المتعاقدان تدابير فعالة وحازمة لمنع الأعمال الإرهابية والجرائم المنظمة بمختلف أشكالها والحيلولة دون إتخاذ أراضيها مسرحاً لتخطيط أو تنظيم تنفيذ تلك الأعمال والجرائم بما فى ذلك العمل على منع تسلل العناصر الإرهابية والإجرامية أو الإقامة داخل دولتيهما فرادى أو جماعات أو حصولهم على تمويل مادي أو تلقي تدريبات بدنية أو عسكرية .

المادة (5)

من أجل تحقيق التعاون بين الطرفين المتعاقدين فى مجالات مكافحة الجريمة والإرهاب والجريمة المنظمة وتهريب والإتجار غير المشروع فى المخدرات والمواد المؤثرة على الحالة النفسية يقوم الطرفان باستخدام الوسائل التالية :

(1) تبادل النشرات والمطبوعات ونتائج البحوث العلمية فى المجالات التى يشغلها الإتفاق .

(2) تبادل الخبرات والكوادر فى مجال التدريب وتقديم المساعدة المتبادلة فى تدريب رجال الأمن والشرطة لكلا الطرفين .

(3) تقديم المساعدة المتبادلة فى مجالات التطوير العلمى والفنى والبحوث الشرطية والجنائية والنظم والمعدات .

(4) تبادل المعلومات والنظم التشريعية المتعلقة بالأفعال الجنائية التى تقع داخل أو خارج ارضى الطرفين .



(5) تبادل المعلومات الميدانية محل الاهتمام المشترك حول الروابط والصلات بين الجماعات الإرهابية وغيرها من جماعات الجريمة المنظمة في كلا البلدين .

(6) التحديث المتبادل والمستمر للمعلومات حول التهديدات الإرهابية المعاصرة ولنهر والإتجار غير المشروع في المخدرات والمواد المؤثرة على الحالة النفسية ولعب المنظمة والأساليب والإجراءات التنظيمية التي تتخذ لمكافحةها .

المادة (6)

يتم تنفيذ التعاون بموجب هذا الإتفاق ، وفقاً لكل حالة أو بناء على برامج يتم الاتفاق عليها بين السلطات المختصة لكلا الطرفين لفترات زمنية محددة أو كما يبرهن البروتوكولات المشار إليها في المادة (1) الفقرة (5) أو بناء على طلب السلطة المختصة لأي من الطرفين ، وكذلك يمكن لأي من السلطات المختصة لكلا الطرفين أن تبلغ من جانبها بالقيام بأي فعل ترى أنه يتفق وأغراض هذا الإتفاق وملانماً للسلطة المختصة للطرف المتعاقد الآخر وينبغي الإبلاغ عن نية القيام بهذا الفعل في حينه .

المادة (7)

(1) يقدم الطلب المشار إليه بالمادة (6) كتابة للسلطة المختصة بالطرف المتعاقد لطلب للطلب وذلك من خلال نقطة الإتصال المحددة رسمياً ، ويمكن إرسال الطلب للطلب بالبريد الإلكتروني أو الفاكس أو من خلال نظام الإتصال المتبع في الإنترنت أو وسيلة أخرى تتفق عليها السلطات المختصة .

(2) في الحالات العاجلة يمكن إبلاغ هذا الطلب شفاهة على أن يتم تأكيد ذلك بطلب كتابي يرسل خلال فترة لا تتجاوز أربعة وعشرون ساعة .

(3) تقوم السلطات المختصة المقدم إليها الطلب بتنفيذه دون إبطاء ، وكذلك يمكن لسلطات طلب معلومات إضافية إذا تطلب الأمر لإستيفاء ذلك الطلب .

المادة (8)

(1) يمكن لأي من السلطات المختصة أن ترفض كلياً أو جزئياً طلب المساعدة أو التعاون المعلومات إذا ما رأت أن تنفيذ هذا الطلب قد يهدد سيادة أو أمن أو المصالح لدولتها ، أو يتعارض مع تشريعاتها الوطنية أو إلتزاماتها الناشئة عن الإنضمام الدولية السابق إنضمام دولتها إليها .



(2) فى حالة رفض الطلب كلياً أو جزئياً تقوم السلطات المختصة دون تأخير بإخطار الطرف الآخر كتابة بأسباب الرفض .

(3) يمكن لأى من السلطات المختصة أن تضع شروطاً للطلب أو الإستفادة من نتائج المحققة منه ، ويكون ذلك بمثابة إلزاماً على السلطة المختصة للطرف المتعاقد الآخر

المادة (9)

تكون اللغة الإنجليزية هى اللغة المستخدمة فى تنفيذ هذا الإتفاق مالم يتم الإتفاق على غير ذلك فى حالات محددة .

المادة (10)

بغرض حماية البيانات الشخصية المشار إليها فى هذه المادة بـ (البيانات) التبادلية فى إطار التعاون بموجب هذا الإتفاق ، يتعهد الطرفان المتعاقدان من قبل سلطاتهما المعنية ووفقاً لتشريعاتهما الوطنية ، بمراعاة القواعد التالية :

(أ) يمكن للطرف المتعاقد المتلقى إستخدام البيانات فقط وفق الغرض والشروط التى يحددها الطرف المتعاقد المصدر للبيانات .

(ب) يقوم الطرف المتعاقد المتلقى بناءً على طلب الطرف المتعاقد المصدر للبيانات بتقديم معلومات حول إستخدام البيانات المرسلة وكذا النتائج التى تحققت .

(ج) تقدم البيانات فقط إلى الجهات المعنية بمكافحة الجريمة وللإبلاغ ونقل تلك البيانات إلى أية جهة أخرى إلا بموافقة كتابية من الطرف المتعاقد المصدر

(د) يتحمل الطرف المتعاقد المصدر للبيانات مسئولية دقة المعلومات المنقولة .

(هـ) يمكن للشخص صاحب البيانات المرسلة أو التى تم إرسالها بناءً على طلبه أن يتلقى معلومات حول البيانات المرسلة والغرض من إستخدامها ، إذا كانت التشريعات الوطنية للطرف المتعاقد المقدم إليه تسمح بذلك .

(و) فى سائر حالات نقل البيانات الشخصية ، يتولى الطرف المتعاقد المصدر إخطار الطرف المتعاقد المتلقى بالمدة الزمنية المحددة لإستخدام البيانات التى ينبغى عقب إنتهاء محو تلك البيانات وفقاً لتشريعاته الوطنية بصرف النظر عن المدة الزمنية المحددة ويجب محو أية بيانات شخصية متعلقة بأى شخص فى حالة إنعدام سبب حفظها ويجب إخطار الطرف المتعاقد المصدر بأية عملية محو لمثل هذه البيانات وأسباب المحو ، وحال إنهاء العمل بهذا الإتفاق يجب تدمير كافة البيانات المتلقاه وفقاً لأحكامه



س) يلتزم الطرفان المتعاقدان بالاحتفاظ بسجلات لعمليات نقل وإستخدام البيانات .

ح) يكفل الطرفان المتعاقدان حماية البيانات بصورة كافية تحول دون الوصول لبيانات بصورة غير مشروعة أو تعديلها أو نشرها .

المادة (11)

1) يضمن الطرفان المتعاقدان حماية البيانات والمعلومات والمواد المتبادلة بينهما بما في ذلك طلبات المعلومات المُتلقاه من أجل تطبيق هذا الإتفاق . يتفق والتشريعات الوطنية للطرف المتعاقد المُصدر لها .

2) لا يمكن تغيير درجة السرية التي حددها الطرف المتعاقد المُصدر .

المادة (12)

لايجوز نقل المعلومات أو المعدات أو العينات التي تم تلقيها بموجب هذا الإتفاق إلى طرف ثالث دون موافقة كتابية مسبقة من السلطة المختصة للطرف المتعاقد المُصدر .

المادة (13)

يمكن للطرفين المتعاقدين عقد إجتماعات مشتركة لكبار المسنولين في تونس والمكان الملائمين بهدف الوقوف على الأنشطة المشتركة وتحديد الأهداف والإستراتيجيات التي ستتخذ لتطبيق هذا الإتفاق ، ويتحمل التكاليف المالية والمادية لتلك الإجتماعات الجانب المُضيف على أساس مبدأ المعاملة بالمثل بينما يتحمل الجانب الزائر نفقات السفر

المادة (14)

1) لا تؤثر نصوص هذا الإتفاق على تطبيق أحكام كافة الإتفاقيات الثنائية المتعددة الأطراف الموقعة من الطرفين المتعاقدين .

2) يخضع تنفيذ هذا الإتفاق للتشريعات الوطنية لكلا الطرفين المتعاقدين .

المادة (15)

تنفيذاً لهذا الإتفاق تتم الإتصالات بين الطرفين مباشرة أو من خلال القنوات الدبلوماسية أو من خلال ضابط إتصال يتم تعيينه بسفارة كل طرف لدى الطرف الأخر .

المادة (16)

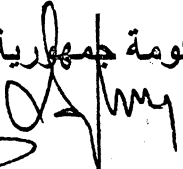


- (1) يدخل هذا الإتفاق حيز النفاذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية بين الطرفين المتعاقدين ، والتي تفيد إتمام الإجراءات الداخلية القانونية اللازمة لدخول الإتفاق حيز النفاذ .
- (2) يمكن لأى من الطرفين المتعاقدين فى أى وقت إنهاء هذا الإتفاق عن طريق إبلاغ الطرف الآخر كتابة برغبته فى إنهائه من خلال القنوات الدبلوماسية ، وفى هذه الحالة ينتهى العمل بالإتفاق الحالى عقب مرور ستة أشهر من تاريخ إستلام الطرف الآخر المتعاقد إشعار الإنهاء .
- (3) يمكن للطرفين المتعاقدين الموافقة على تعديل هذا الإتفاق بناء على إقتراح لأى منهما ، وتدخل تلك التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها فى الفقرة (1) من هذه المادة .
- (4) يتم تسوية أى نزاع حول تفسير أو تنفيذ هذا الإتفاق عن طريق التشاور بين الطرفين المتعاقدين .

وُقِعَ فى بوخارست يوم 3 ديسمبر من عام 2003 من نسختين أصليتين باللغتين الرومانية والعربية والإنجليزية ولكل منهما ذات الحجية ، وفى حالة أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى .

عن حكومة جمهورية مصر العربية

عن حكومة رومانيا


 نزيه ابوشعبان

Prezenta copie este conformă
 cu originalul și reprezintă
 varianta în limba arabă
 a acordului.
 Chesto/ Ioan Ielenzan-ș

Isi

